

# underground film (cine underground)

## **Término**

### **Término**

underground film

### **Idioma**

Inglés (Reino Unido) (215)

### **Área Especialidad**

Humanidades y de las Artes (406)

### **Disciplina**

Cinematografía (474)

### **Temática**

Estilos y corrientes cinematográficas

### **Definición del término**

Motion picture made and distributed outside the commercial film industry, usually as an artistic expression of its maker, who often acts as its producer, director, writer, photographer, and editor. Underground films usually display greater freedom in form, technique, and content than films directed toward a mass audience and distributed through regular commercial outlets.

### **Fuente / Autor (del término)**

Editores de la Enciclopedia Britannica. (9 de diciembre de 2014). underground film. En Encyclopedia Britannica. Recuperado 16 de noviembre de 2021, de <https://www.britannica.com/art/underground-film>

### **Contexto del término**

"He was also reeling out dozens of underground movies a year".

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Collins Dictionaries (s.f.) Underground movie. En Diccionario Inglés Collins. Recuperado el 16 de noviembre de 2021, de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/underground-movie>

## **Español**

### **Equivalente en español**

cine underground

### **Categoría gramatical**

Nominal (221)

### **Variante de traducción**

cine subterráneo

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

Cine marginal, que abarca aspectos importantes del cine independiente.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Martínez-Salanova Sánchez, E. (s. f.). Glosario de cine.

<https://educomunicacion.es/cineyeducacion/glosariocine.htm>

### **Contexto del término en español**

"El efecto político del cine underground se ejerce, especialmente, en el campo moral, al trabajar, como señala Parker Tyler, con "la cámara como vehículo de temas prohibidos"."

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Denegri, A. (2012). Cine underground, cine clandestino, cine experimental: hacia una definición. CIBERTRONIC, Revista de Artes Mediáticas 8(3).

[http://www.untref.edu.ar/cibertronic/lo\\_trans/nota03/index.html](http://www.untref.edu.ar/cibertronic/lo_trans/nota03/index.html)

## **Notas para la traducción**

### **Opciones no recomendadas**

cinema underground

### **Comentarios**

Traducirlo como "cinema underground" sería incorrecto. La palabra cinema se refiere a en plural de cines, sala de cine o un en algunos casos es corto para el adjetivo cinematográfico, aunque en inglés se utiliza mucho como equivalente a film, en español

no es anglicismo.